**ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ТЕХНИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ**

Работа над полным письменным переводом состоит из последовательных этапов, формулировка содержания которых и составляет правила полного письменного перевода.

Необходимо помнить, что нарушение последовательности этих этапов или совмещение их во времени ведет к непроизводительной затрате труда переводчика и к снижению качества перевода.

Существуют следующие этапы работы нал полным письменным переводом:

1. Ознакомиться с оригиналом, внимательно рассмотрев его. Затем внимательно прочитать весь текст, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой и т.д. Работу со специальной литературой можно начать и до полного прочтения текста, если в результате предварительного ознакомления с оригиналом станет ясно, к чему нужно подготовиться заранее.
2. Сделать черновой перевод текста, последовательно работая над логически выделенными частями оригинала по следующей схеме:
* выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание;
* перевести выделенную часть текста, т.е. передать ее содержание по-русски в письменной форме, полностью отвлекаясь от оригинала (не глядя на него) и постоянно следя за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения;
* сверить переведенную часть текста с соответствующим местом оригинала, чтобы восполнить пропущенное (имеется в виду фактическая информация, а также другие пропущенные сведения).

3. Окончательно отредактировать перевод, прочитав его про себя, чтобы еще раз проверить качество, единообразие и логику изложения всего перевода и внести необходимые поправки.

4. Перевести заголовок. Конечно, правильно перевести заголовок можно уже после предварительного знакомства с оригиналом, т.е. на первом этапе, но учитывая особую важность перевода заголовков в области технического перевода, эта работа выделяется в самостоятельный этап.